

Mosaïque des Lexiques

Vendredi 5 juillet 2019 à 20h

— « elle, il, iel » — soirée suivie d'un bal d'été

La Mosaïque des Lexiques, revue vivante, a lieu le premier vendredi de chaque mois.

Elle propose de croiser les jargons, comparer les lexiques, les langues, multiplier les adresses. En bref, on y cause, traduit, chante, danse, fête chaque fois le mois nouveau.

« elle, il, iel »

avec, par ordre d'apparition,

Madeleine Aktypi,

Pascale Murtin,

François Hiffler,

Mia Brion,

H. et Cuco,

Nelly Maurel,

Pascal Poyet,

Souleymane Baldé,

Tiphaine Kazi-Tani.

Par ailleurs

le film de Camille Ducellier, « Sorcière Queer » (2016), est projeté dans la grande salle, quatre faire-part proposés par Alix Cerezal Orellana sont exposés dans le hall et en vente au bar, enfin quelques tables de conjugaison de David Poullard et Guillaume Rannou sont visibles ça et là.

Bal dès 22h30

Bal mené par Mica Meltøe alias Maïc Batmane

— graphiste le jour, sérigraphe-affichiste et super-héroïne la nuit.

Les Laboratoires d'Aubervilliers

41 rue Lécuyer

93300 Aubervilliers

+33 (0)1 53 56 15 90

info@leslaboratoires.org

www.leslaboratoires.org

« Mais pourquoi, à la non de la ciel ? »

Roberte La Rousse —

la surprise

l'a la le commencent par des termes que j'aime ensemble et semblables ; l'élide l'élude l'épicène continuent l'amour la poésie le reste. Une lettre qui part, passer à travers d'en parler et mêmes formes selon les genres.

— Mia Brion, poète, performeuse et metteuse en scène

Dans le poil du sens

abracadabra

dire contre ne sera jamais aussi fauve / hirsute / emballant que dire autrement

faire la sorcellerie se faire les mots

— Madeleine Aktypi, faiseuse d'erreurs, poseur de fenêtres

il, elle, iel / o, o, o

— Souleymane Baldé, ethnolinguiste — 2^{ème} leçon de Peul filmée par Lydia Amarouche

Un & Une, couples d'un genre artisanal

On nous dit en français que l'ajout d'un « e » final – comme dans le port / la porte – signifie que l'on souhaite féminiser un mot. À l'inverse, la masculinisation est obtenue par ablation.

Mais certains mots appliquent la règle sans raison. BAL n'est pas le masculin de BALLE, aussi la règle provoque tant de confusion.

— Nelly Maurel, saltimbanque cérébrale

l'

— François Hiffler, travailleur détaché

« Chère Pascale,

j'étais en train d'observer les différents emplois des pronoms *il* et *elle* dans les *Sonnets de Shakespeare* et je me suis rappelé ce que disait la dame marocaine, l'autre jour, au cours de l'atelier que nous menons tous les trois, avec François, à la Maison des langues d'Aubervilliers :

«En arabe je prononce et écris TU de façon différente selon que je m'adresse à une femme ou à un homme.»

La plupart des *Sonnets de Shakespeare* sont adressés. Les premiers à un jeune homme, les derniers à une femme. Il y a donc d'une certaine façon un *tu* masculin puis un *tu* féminin, mais il n'y a pas de différence en anglais, d'un point de vue grammatical, entre ces deux *tu*.

Et si c'était par les *il* et les *elle* gravitant autour de ce *tu* que Shakespeare parvenait à faire entendre cette différence ? Il y aurait alors des sonnets *il* et des sonnets *elle* ; et, figure-toi, il y a même un sonnet *iel*. – Je t'en parlerai vendredi ! ».

— Pascal Poyet, poète, éditeur et traducteur plongé dans la « traduction, mais... » des *Sonnets de Shakespeare*

« Quelques chansons brèves ... ».

— Pascale Murtin, chanteuse à seize heures

I.E.L./L.E.S

Teach me a new language ! La *Do list*, c'est d'abord le titre d'un jeu d'écriture, une correspondance frénétique menée pendant plusieurs semaines par email ou par sms. Performer la *Do List*, c'est tenter de mettre en jeu cette circulation obsessionnelle et performative du désir avec les spectateur*es : désir de faire désir de dire désir d'écrire désir de désirer et *in fine* désir de bousculer la police de la langue et de dépasser les limites du langage. Car dire c'est faire !

— H., graphiste & artiste queer*ass, et Cuco, hacker gender-fucker

Unl gouinl pour présidol

L'Acadam est unl expérimentation grammaticax non genræ et non binaire développæ par des designeux queers à partir des recherches linguistiques et poétiques initiæ par les auteuls Clara Pacotte et Charlotte Houette. Dans lo cadre de IEL vous sera proposæ unl lecture de textes entièrement traduits en Acadam.

— Tiphaine Kazi-Tani, designer unstraight & intranquille



— Camille Ducellier, artiste Multimédia
« Sorcière Queer » (2016) 12mn, HD — Portrait d'un monstre à deux-têtes

Artiste et poète d'origine grecque, **Madeleine Aktypi** explore la lecture et l'écriture à travers des plateformes numériques, des éditions multiples, des performances ou des pièces. Courant 2018, elle a performé à la galerie Air de Paris, à l'Adresse du Printemps à Toulouse, à l'Espace Gantner en Bourogne, et, en 2019, au MAGASIN des horizons à Grenoble. Sa dernière édition papier est *fodd, fodder* (2017, 2019). Elle participe au dernier numéro de *BathHouse Journal* (bhjournal.net, mars 2019).

MJU Brion est diplômée des Beaux-Arts de Paris en 2018 et publie dans la foulée *l'a la le* au Théâtre Typographique, illustré par *des fleurs chiens* de Thelma Cappello. Une balade-essai sur l'adresse dans la poésie où se joue le réel, autant que l'amour comme la magie dans le texte que l'agencement de la vie par le reste. Cette balade se décline à travers deux ou trois performances éponymes et d'autres noms et formes environnantes. Avec Gabriel Gauthier, ils créent une série de performances films dramas : *Marcel Hors-champ* (2018) et *Gens de loisirs* (2019).

Alix Cerezal Orellana, militant queer, poursuit ses études d'art à l'ESAD Grenoble Valence.

Hacker, genderfucker, transactivist and transbird, I was born in Mexico in 2011 cerca del dia de los muertos. My name is **Cuco**, that means Coucou in french.

Camille Ducellier est une artiste Multimédia. Diplômée de l'HEAR Strasbourg et du Fresnoy, Camille Ducellier se passionne pour la variété des corps, des genres et des cultures minoritaires. Si les formes artistiques peuvent varier — documentaire, art interactif, création sonore —, les sorts sont bien toujours les mêmes : rêver l'obscur, dévoiler les corps, relier le politique au spirituel. *Sorcières, mes soeurs* (2010), *Reboot me* (Prix « web art » 2015), *Sorcières Queer* et *Sorcière Wicca*, *La lune Noire* et *Le guide du voyageur astral* (2016), *Gender Derby* (2018).

François Hiffler : « Depuis la fondation de GRAND MAGASIN avec Pascale Murtin en 1982, je passe le plus clair de mon temps à essayer d'aligner trois mots ».

Tiphaine Kazi-Tani est designer-chercheur-e associé-e au CoDesign Lab de Telecom ParisTech et à la Cité du Design de Saint-Étienne. Son travail porte sur des manières mineures ou minoritaires de faire du design, en lien avec des subjectivités politiques dissidentes, marginales (queer, trans*, et généralement en tension avec les cadres perçus de la normalité). Associé-e au commissariat de la Biennale Internationale de Design en 2017, ielle y a également présenté une recherche immersive sur le

collectif Gynepunk, qui a fait l'objet d'un design spécifique dirigé par la plasticienne-designer Hélène Mourrier. Son travail a été présenté au Centre Georges Pompidou, au Magasin, au California Center for the Arts, etc. Ielle est associé-e au commissariat du pavillon français de la XXIIe Triennale de Milan (2019).

Nelly Maurel est née à Toulouse, ville qui la destine à une carrière scientifique, qu'elle lâche aussitôt pour l'école d'architecture, qu'elle quitte très vite pour entamer des études de bande dessinée, discipline qu'elle abandonne illico pour s'adonner aux arts plastiques, qu'elle délaisse sur-le-champ pour des études d'illustration puis de vidéo, qu'instantanément elle laisse de côté s'apercevant que seule la musique est digne d'intérêt, le temps de comprendre, séance tenante, que la poésie mérite toute son attention. Depuis, essayant de ne rien oublier d'arrêter, elle publie des textes, fait des lectures, dessine, participe à des expositions, compose de la musique, remplit des carnets de notes et recommence tout.

Mica Meltøe, queer as fuck, bouffe à tous les rateliers. Trap, reggaeton, dancehall, pop, dance et kuduro pour te faire chagasser le dancefloor. Witchhouse, post punk, darkwave et obscures faces B de Mylène Farmer pour poétiser ta dépression et tuer le bon goût. Mica Meltøe est l'alter ego de Maïc Batmane, artiste-dessinatrice. En activité since 2017. mixcloud : www.mixcloud.com/MicaMeltøe/

Hélène Mourrier aka H., est un*e graphiste et un*e plasticien*ne élevé*e au dessin vectoriel, au transféminisme et au son des clubs TransPédéBiGouines. Hélène appartient à l'organisation B.I.T.C.H. fondée par Jo Freeman en 1969 et est le résidu de croisements entre Kathy Acker & Donna Haraway, Paul B. Preciado & Valérie Solanas, Monique Wittig & Audre Lorde. H. lutte pour les corps queers, dans les champs de l'activisme, de l'art et du design : car iel*les sont DES CORPS QUI COMPTENT.

« Je m'appelle **Pascale Murtin**. A 18 ans je décide d'embrasser la carrière de danseuse que j'interromps lâchement en 1982, lorsque je croise François Hiffler pour fonder GRAND MAGASIN. Nous avons sous ce nom conçu ensemble une quarantaine de pièces que, ne pouvant revendiquer une discipline digne de ce nom, nous qualifions d'infra-disciplinaires ».

David Poullard est plasticien. Parfois dessinateur de caractères typographiques, parfois designer graphique, parfois enseignant. Son principal champ d'investigation est l'interrogation du quotidien. Il dessine des polices de

caractères, dont les Ordinaires notamment utilisées pour la composition des textes des projets sur lesquels il œuvre. Il a développé ces dernières années des dispositifs — Tout autour, Entre-temps, Phrases d'une lettre, Sol, Y ci où vers — invitant le spectateur à interroger sa perception du mot écrit. Il se plaît à s'étonner de tout, et surtout du plus commun.

Pascal Poyet réalise depuis le milieu des années 1990 des lectures publiques, performances ou prises de parole qu'il considère comme un moment de l'écriture de textes mêlant critique et expérimentation, réflexion sur le langage et traduction. Il a notamment publié *Regardez, je peux faire aller Wittgenstein exactement où je veux* (TH. TY. / MW, 2018), *Draguer l'évidence* et *Linéature* (Éric Pesty éditeur, 2011 et 2012), *Un sens facétieux* (CIPM, 2012), *Au Compère* (Le bleu du ciel, 2005), *Causes cavalières* (L'Attente, 2000-2011). Il a traduit des livres de David Antin : *Je n'ai jamais su quelle heure il était* et *Accorder* (Héros-Limite, 2008 et 2012), *Lisa Robertson : Cinéma du présent* (Théâtre Typographique, 2015), *Juliana Spahr, Va te faire foutre - aloha - je t'aime* (L'Attente, 2018), et des textes de nombreux autres artistes et écrivains de langue anglaise ou allemande publiés aux éditions contrat maint qu'il a cofondées avec Françoise Gorja en 1998.

Guillaume Rannou est acteur. Après avoir co-fondé le collectif de théâtre de rue Éclat immédiat et durable, il a étudié au Conservatoire national d'art dramatique. Il joue dans des spectacles dont il est parfois à l'initiative, voire auteur : « J'ai ! », un essai sur le rugby ; *La Vérité en peinture*, à partir de Jacques Derrida ; *La Cosmologie*, écriture collective ; *Nous sommes tous*, performance généalogique. Il a aussi écrit un récit de voyage : *êtreaujapon*. Il collectionne les cartes Michelin, les annuaires et les dates de chantier sur la chaussée. Il aime attraper les mots courants. D'ailleurs, il pratique maintenant la relecture et la correction, et ce pour des maisons d'édition des plus sérieuses.

Pascale Murtin

Son oeil a lui
Son oeil à lui aussi
Son oeil à elle
Son oeil a lui aussi
Son oeil à elle a lui
Son oeil a lui aussi à elle
Son oeil à elle a lui aussi
Son oeil a lui à elle aussi

il ou elle
ils ou elles
rien
d'un rien

il ou elle
rue
quel n° ?

2 fois 3
2 fois 7
2 impers doublés

je pus	je sus
tu pus	tu sus
il ou elle put	il ou elle sut
fermer	fermier
vous fermez	fermière
elles fermèrent	faire mieux

je pus
tu pus
il ou elle put
fermer
fermier
fermière

style genre
style de quel genre
genre style
il (elle) est genre style
genre stylé
elle est style genre style
elle est style style
elle est genre genre style
elle est genre genre genre
elle est style style style
genre style
style genre
style genre style
genre style genre
genre genre genre
style style style

She's the one ins't it
She's the one ins't she
She's the one shens't it
She's the one shens't she
Cheese
Like a cream cheese shens't she
I like cheese I smile Like a cream
aman't I
like cream like cheese aman't I
Mon amant est une fille aman't I
I like cheese Amanta she'a a cheese aman't I
My darling amanta is a cream
Ô my darling Amanta my cream cheese
C'est mon crime cheese

Ô DÉSOLÉE MIO
tu me désoles dérobes mon sol
dérobes mon sol
caches mon soleil
froisses ma robe tu me désoles dérobes mon sol
dérobes mon sol
caches mon soleil
craches quand je tombe
fleuris ma stèle
résiste-t-elle ?
insiste-t-elle ?
persiste-t-elle ?
is she you sister ?
chie-t-elle dans la colle
tu me désoles dérobes mon sol
dérobes mon sol
dérobes mon col mon décolleté mon colt n'suis pas armée

Miss, miss
miss Miss en plie
Miss, miss
miss Miss amplifie
Miss, miss
miss Miss sample
Miss, miss
miss Miss est simple et simplifie
Miss, miss
miss Miss s'immisce
Miss, miss
miss Miss ici s'immisce
Miss, miss
miss Miss Mississipi
Miss, miss
are you Miss Mississipi miss ?
me ? I am miss Miss

Miss, miss
Miss, miss
Miss, miss
Miss, miss
are you miss Miss, miss ?`
Miss, miss
what do you miss miss Miss ?
Miss, miss
me ? I miss me